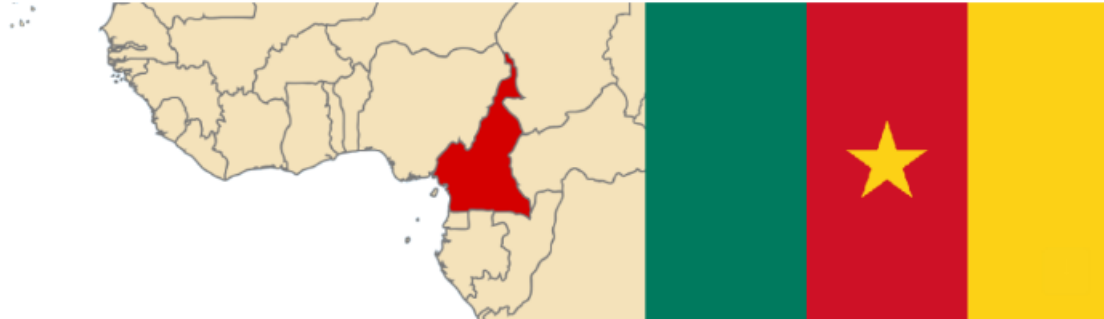


Nieuwsbrief van Margaret

Oktober 2023



Ha allemaal,

Wij zitten hier volop in de na-de-zomer-drukke en jullie vast ook! Er loopt veel en we hebben een hoop te doen waarover jullie graag weer wat meer vertellen. Met ons gaat het verder goed op dit moment, dus daar zijn we dankbaar voor. Leuk dat je weer meeleest en een heel fijn weekend gewenst!

Hartelijke groeten,

Margaret en natuurlijk ook namens Benjy, Hanna, Daniel en Naomi



Neefjes en nichtje aan de Rummicub

Gezellige drukte

De kids liggen heerlijk op bed, een ideaal moment om rustig een nieuwsbrief te typen. De maanden juli en augustus waren drukke en intensieve (en gezellige) maanden, want we hadden bijna non-stop, zes weken lang, mensen in huis. Vrienden uit Nederland, een stagiaire uit Leiden en neefjes en nichtjes die kwamen logeren. Op het hoogtepunt waren we met zelfs met z'n tien.

Tussendoor ging ons werk gewoon door.

Benjy heeft het erg druk gehad met een aantal projecten. Hij is naar Kribi geweest om alfabetiseringswerkers te trainen en hij is bezig geweest met het checken van alfabetiseringsmaterialen voor Mengisa. Dit controleren heeft hij met een aantal moedertaalsprekers gedaan. Die week is hij een aantal avonden doorgegaan en kwam hij pas laat thuis van zijn werk. Het weekend daarna is hij naar het Verre Noorden vertrokken voor een workshop met Zulgo sprekers. Nadat hij een weekend later weer thuis is gekomen, is hij maandag meteen weer begonnen aan een workshop om alfabetiseringswerkers te trainen van een andere taalgemeenschap. Deze werkers zullen vervolgens in hun eigen taalgemeenschap aan de slag gaan om mensen te leren lezen en schrijven. Genoeg te doen voor Benjy dus. En dit alles combineert hij met de voorbereidingen voor een survey met de Sso taalgemeenschap en zijn werk als Security Officer voor SIL.



De groep van de Mengisa alfabetiseringstraining

Net als Benjy werk ik ook met de Mengisa, alleen doe ik het taalkundig werk. Hopelijk kan ik over een aantal weken de fonologie afronden, waarin alle klanken en processen in de taal beschreven worden. Dit zal gebruikt worden als het uiteindelijke vertaalwerk gaat starten. Op het moment worden, naast alfabetiseringswerkers, ook vertalers opgeleid. Zij zullen onder begeleiding van een vertaalconsulent, het daadwerkelijke vertaalwerk doen.

Verder ben ik druk met het organiseren van de MAT training. Ik schreef hier al iets over in de vorige nieuwsbrief. MAT staat voor Multilingual Assessment Tool. Deze methode helpt om beter met taalgemeenschappen te communiceren en snel te bepalen of een taal nog vitaal genoeg is om mogelijk een vertaalproject te starten. We hebben ondertussen ruim 35 aanmeldingen vanuit verschillende Francofone landen en van verschillende Bijbelvertaalorganisaties. Ook zijn we bezig met de voorbereidingen voor survey in de Sso gemeenschap. Deze taal dreigt minder vitaal te worden, wat betekent dat er steeds minder sprekers komen. Wij hopen uit te vinden of dit waar is en of we wel of niet een project kunnen starten.

Daarbij is SURAM (Scripture Use Research and Ministry) bijna klaar met alle surveys. Ze hebben in een klein jaar evangelisatiewerk en onderzoek gedaan in 26 Bijbelvertaalprojecten en ze hebben nog twee projecten te gaan. Ik ben ontzettend trots op het team; ze waren meer van huis dan dat ze thuis waren, en hebben vele offers voor het project gebracht. Busreizen van 48 uur over slechte wegen, een persoon heeft de geboorte van zijn dochter gemist en heeft zijn vader verloren terwijl hij van huis was, een ander moest een week na haar trouwdag alweer twee weken weg voor een projectreis. Het was niet makkelijk, maar ze hebben het toch maar even gedaan. De komende maanden zullen in het teken staan van de analyse van alle data en zo hopen we goede aanbevelingen te kunnen doen aan Bijbelvertaalorganisaties en hopelijk kunnen we zo nog meer mensen bereiken met Gods Woord.



In training

Het gewone leven

Verder gaat het met ons als gezin ook goed. Het was even tijdelijk een ziekenboeg hier, Een aantal weken geleden kreeg eerst Benjy malaria, toen ik weer, en toen werd Naomi ziek (gelukkig geen malaria, waarschijnlijk was het een griepje). Vervolgens was Daniel aan de beurt, hij kreeg ook malaria en was daar best wel een tijdje flink ziek van. Toen Daniel er bovenop was werd Hanna ziek; ze moest veel overgeven, dus waarschijnlijk was het een buikgriepje. Gelukkig was zij er na een paar dagen ook weer bovenop. We zijn allemaal, een voor een, aan de beurt geweest, maar nu zijn we gelukkig allemaal helemaal gezond! Met de kinderen gaat het verder heel goed, het is een lekker energiek stel. Tijdens de dagen dat ik naar kantoor ga, past mijn schoonzusje op. Zij zal vanaf volgende week weer naar school gaan, dus dan gaan de kids weer gewoon naar de crèche. Ik ben benieuwd hoe Naomi dat zal vinden. We zullen zien!

Bedankt!

In de Gemeente Sliedrecht was er een aantal weken geleden een Mannenzangavond georganiseerd. Tijdens die avond is er voor ons gecollecteerd en is er een mooi bedrag opgehaald. We zijn hier heel dankbaar voor. Ook vanuit de Marekerk hebben we een bedrag van een collecte ontvangen. Bedankt hiervoor!



Ontbijt voor 10!



Mijn secretaresse :)



Dankpunten

- We zijn dankbaar dat we allemaal weer gezond mogen zijn.
- Dank dat het SURAM-project bijna aan het eind is en dank voor het team en hun enorme inzet.
- Dank dat Benjy meerdere keren heeft mogen reizen en veilig weer thuis is gekomen.
- Dank voor de steun van ons werk, we worden erdoor gedragen.

Bidpunten

- Bid voor al het werk dat op het programma staat de komende weken, trainingen, onderzoek etc.
- We hebben in de afgelopen maanden vaak problemen met onze auto gehad, bid dat hij nog even mee mag gaan, aangezien we echt een auto nodig hebben, ook voor ons werk.
- Bid dat de kinderen het weer naar hun zin zullen hebben op de crèche.

Website

Meer lezen over het werk van Margaret, een financiële bijdrage doen of vorige nieuwsbrieven teruglezen, kan via de website: www.vertaalwerkmargaret.com



In Sliedrecht was de collecte van de mannenzangavond voor Margarets werk bestemd



Copyright © Thuisfrontcommissie Margaret, alle rechten voorbehouden.

Vragen, wijzigingen doorgeven of inschrijven voor de nieuwsbrief?

Ons e-mailadres is: tfcmargaret@gmail.com

Meer informatie is ook te vinden op de website: www.vertaalwerkmargaret.com